Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz się weselił w to swoje święto ty i twój syn, i twoja córka, i\* twój sługa, i twoja służąca,\*\* oraz Lewita i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w twoich bramach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to czas radości dla ciebie, twojego syna i córki, dla sługi i służącej, dla Lewity i dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, którzy znajdą się w obrębie twoich bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz się radował podczas tego święta, ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i twoja służąca, Lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy *będą* w *obrębie* twoich bram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz się weselił w święto uroczyste twoje, ty, i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w bramach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz używał w święto twoje, ty i syn twój, i córka, sługa twój i służebnica, Lewit też i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy są między bramami twymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W to święto będziesz się radował ty, syn twój i córka, sługa twój i niewolnica, a także lewita, przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz się weselił w to swoje święto, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służebnica, oraz Lewita i obcy przybysz, i sierota, i wdowa, którzy są w twoich bramach; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz się weselił w twoje święto ty i twój syn, córka, twój sługa i służąca, lewita, przybysz, sierota i wdowa, którzy przebywają w twoich bramach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz się cieszył w to święto wraz z synem i córką, sługą i służącą, lewitą i cudzoziemcem, sierotą i wdową, którzy mieszkają w twoich miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas tego święta będziesz się radował zarówno ty sam, jak i twój syn i córka, twój sługa i służebnica, a także Lewita, cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w twych osiedlach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziesz się radował obchodzeniem święta, ty i twój syn, i twoja córka, twój służący, i twoja służąca, i Lewita, i konwertyta, sierota i wdowa, którzy są w twoim mieście.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розвеселишся в твому празнику, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і Левіт і приходько і сирота і вдова, яка є в твоїх містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będziesz się weselił w twoje święto ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służebnica, Lewita, cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy będą w twoich bramach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podczas swego święta będziesz się radował, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, i Lewita, i osiadły przybysz, a także chłopiec nie mający ojca oraz wdowa, którzy są w twoich bramach. |

1. 1) W PS brak spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: twój niewolnik i twoja niewolnica. [↑](#footnote-ref-3)